

Об одном подходе к количественной
оценке идиоматичности текста как
характеристике авторского стиля

А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский

Феномен идиоматичности и возможности его формализации

- Идиоматичные формы: некомпозициональные сочетания морфем, метафоры, метонимические сдвиги нерегулярного характера и пр.
- Другие понимания идиоматичности.
- Идиоматичность как феномен языка и речи в целом количественно оценить невозможно (слишком много различных факторов).
- Значительная часть идиоматичности реализуется за счет употребления идиом. Этот аспект идиоматичности поддается количественной оценке.
- Категория идиоматичности даже при таком сужении дает важную информацию об индивидуальном стиле автора, позволяя сравнивать практики употребления идиом у разных носителей языка.

Материал и цели исследования

- Материал – выборка из произведений Достоевского и ряда его современников – Толстого, Гончарова, Салтыкова-Щедрина, Тургенева.
- Цель – выявление характеристик авторского стиля по параметру идиоматичности.
- Вычисляется индекс идиоматичности, характеризующий плотность употребления идиом в тексте, как отношение количества идиом в данном фрагменте текста к общему количеству содержащихся в нем знаков.

Этапы эксперимента

- На первом этапе были отобраны фрагменты произведений указанных авторов. Каждый фрагмент включал порядка 60 тыс. знаков. При выборе фрагментов для проведения эксперимента отдавалось предпочтение диалогам персонажей.
- В каждом выбранном фрагменте отмечались вхождения всех идиом, вне зависимости от их модификаций и характера их использования. Не учитывались коллокации (*предложить вопрос, положить резолюцию*), пословицы (*близок локоть, да не укусишь; даром-то и прыщ на носу не вскочит; гром не грянет, мужик не перекрестится*), грамматические фразеологизмы типа *стало быть, по крайней мере*.

Частотное распределение употребления идиом по авторам

- **И.С. Тургенев**
- В проанализированном фрагменте из романа «Отцы и дети» было выявлено 53 контекста употребления идиом.
- В речи персонажей:
 - – Теперь уж недалеко, – заметил Николай Петрович, – вот стоит только на эту горку подняться, и дом будет виден. Мы заживем с тобой *на славу*, Аркаша; ты мне помогать будешь по хозяйству, если только это тебе не наскучит. [И.С. Тургенев. Отцы и дети]
- В речи автора:
 - Он без нужды растягивал свою речь, избегал слова «папаша» и даже раз заменил его словом «отец», произнесенным, правда, *сквозь зубы*; с излишнею развязностью налил себе в стакан гораздо больше вина, чем самому хотелось, и выпил все вино. Прокофьич *не спускал* с него *глаз* и только губами пожевывал. [И.С. Тургенев. Отцы и дети]

И.С. Тургенев

Таблица 1: Идиоматика И.С. Тургенева по данным эксперимента

Произведение	Абсолютная частота	Относительная частота
Накануне	41 (56851)	0,72
Новь	53 (54440)	0,97
Вешние воды	19 (47794)	0,4
Отцы и дети	53 (64357)	0,82
Степной король Лир	148 (136223)	1,09
Общее количество	314 (359665)	0,87

И.А. Гончаров

Таблица 2: Идиоматика И.А. Гончарова по данным эксперимента

Произведение	Абсолютная частота	Относительная частота
Счастливая ошибка	64 (61495)	1,04
Фрегат Паллада	30 (60020)	0,5
Обыкновенная история	106 (59434)	1,78
Обрыв	53 (59991)	0,88
Обломов	76 (58735)	1,29
Общее количество	329 (299675)	1,10

И.А. Гончаров

- – Ну, сядь, сядь! – отвечала она, наскоро утирая слезы, – мне еще много осталось поговорить... Что бишь я хотела сказать? *из ума вон...* Вишь, нынче какая память у меня... да! блюди посты, мой друг: это великое дело! В среду и пятницу – *бог простит*; а в великий пост – *боже оборони*! Вот Михайло Михайлыч и умным человеком считается, а что в нем? Что мясоед, что страстная неделя – все одно жрет. Даже *волос дыбом становится*! Он вон и бедным помогает, да будто его милостыня принята господом? Слышь, подал раз старику красненькую, тот взял ее, а сам отвернулся да плюнул. Все кланяются ему и *в глаза-то бог знает что* наговорят, а *за глаза* крестятся, как поминают его, словно шайтана какого. <...> – Береги пуще всего здоровье, – продолжала она. – Как заболеешь – чего *боже оборони*! – опасно, напиши... я соберу все силы и приеду. Кому там ходить за тобой? Норовят еще обобрать больного. Не ходи ночью по улицам; от людей зверского вида удаляйся. Береги деньги... ох, береги *на черный день*! Трать с толком. От них, проклятых, всякое добро и всякое зло. Не мотай, не заводи лишних прихотей. Ты будешь аккуратно получать от меня две тысячи пятьсот рублей в год. Две тысячи пятьсот рублей *не шутка*. Не заводи роскоши никакой, ничего такого, но и не отказывай себе в чем можно; захочется полакомиться – не скупись. – Не предавайся вину – ох, оно первый враг человека! – Да еще (тут она понизила голос) берегись женщин! Знаю я их! Есть такие бесстыдницы, что сами *на шею будут вешаться*, как увидят этакое-то... [И.А. Гончаров. Обыкновенная история]

Л.Н. Толстой

Таблица 3: Идиоматика Л.Н. Толстого по данным эксперимента

Произведение	Абсолютная частота	Относительная частота
Воскресенье	14 (41966)	0,33
Дьявол	40 (80325)	0,5
Смерть Ивана Ильича	44 (108464)	0,41
Война и мир	36 (60718)	0,59
Анна Каренина	21 (60271)	0,35
Общее количество	155 (351744)	0,44

Л.Н. Толстой

- – Ну, ну, хорошо! – сказал старый граф, – все горячится. Все Бонапарте всем *голову вскружил*; все думают, как это он из поручиков попал в императоры. Что ж, *дай бог*, – прибавил он, не замечая насмешливой улыбки гостя. [Л.Н. Толстой. Война и мир]

М.Е. Салтыков-Щедрин

Таблица 4: Идиоматика М.Е. Салтыкова-Щедрина по данным эксперимента

Произведение	Абсолютная частота	Относительная частота
Сказки	141 (58888)	2,39
Помпадуры и помпадурши	57 (65632)	0,87
История одного города	63 (61503)	1,02
Пошехонская старина	104 (62297)	1,67
Господа Головлевы	112 (66030)	1,7
Общее количество	477 (314350)	1,52

М.Е. Салтыков-Щедрин

- *Понурил Ловец голову, потому что знал, что Ловчихино слово твердое. Снял он с себя пальто – и вдруг словно преобразился совсем! Так как совесть осталась, вместе с пальто, на стенке, то сделалось ему опять и легко, и свободно, и стало опять казаться, что *на свете* нет ничего чужого, а всё его. И почувствовал он вновь в себе способность глотать и загребать. – Ну, теперь вы у меня не отвертитесь, дружки! – сказал Ловец, *потирая руки*, и стал поспешно надевать на себя пальто, чтоб *на всех парусах* лететь на базар. [М.Е. Салтыков-Щедрин. Пропала совесть]*

М.Е. Салтыков-Щедрин

- – Ну, делай как знаешь! В Головлеве так в Головлеве ему жить! – наконец, сказала она, – окружил ты меня кругом! опутал! начал с того: как вам, маменька, будет угодно! а под конец заставил-таки меня *под свою дудку плясать!* Ну, только слушай ты меня! Ненавистник он мне, всю жизнь он меня *казнил да позорил*, а наконец и над родительским благословением моим надругался, а все-таки, если ты его *за порог выгонишь* или *в люди* заставишь *идти* – нет тебе моего благословения! Нет, нет и нет! Ступайте теперь оба к нему! чай, он и *буркалы-то свои проглядел*, вас высматриваючи! [М.Е. Салтыков-Щедрин. Господа Головлевы]

М.Е. Салтыков-Щедрин

- – Ишь печальник нашелся! – продолжает поучать Анна Павловна, – уж не *на все ли четыре стороны* тебя отпустить? *Сделай милость*, воруй, голубчик, поджигай, грабь! Вот ужо в городе тебе покажут... *Скажите на милость!* целое утро словно в котле кипела, только что отдохнуть собралась – *не тут-то было!* солдата *нелегкая принесла*, с ним валандаться изволь! *Прочь с моих глаз...* поганец! Уведите его да накормите, а не то еще издохнет, *чего доброго!* А часам к девяти приготовить подводу – и *с богом!* [М.Е. Салтыков-Щедрин. Пошехонская старина]

Ф.М. Достоевский

Таблица 5: Идиоматика Ф.М. Достоевского по данным эксперимента

Произведение	Абсолютная частота	Относительная частота
Подросток	78 (61657)	1,27
Идиот	96 (64746)	1,48
Дядюшкин сон	103 (61598)	1,67
Село Степанчиково и его обитатели	137 (64869)	2,11
Бесы	79 (64262)	1,23
Преступление и наказание	91 (61597)	1,48
Братья Карамазовы	67 (62609)	1,07
Общее количество	651 (441338)	1,48

Ф.М. Достоевский

- – Да, сударь, я вам такое могу рассказать, что вы только *рот разинете* да так и останетесь *до второго пришествия с разинутым ртом*. Ведь я прежде и сам его уважал. Вы что думаете? Каюсь, открыто каюсь: был дураком! Ведь он и меня обморочил. Всезнай! *Всю подноготную знает*, все науки произошел! Капель он мне давал: ведь я, батюшка, человек больной, сырой человек. Вы, может, не верите, а я больной. Ну, так я с его капель-то чуть *вверх тормашки* не полетел. Вы только молчите да слушайте; сами поедете, всем полюбуетесь. Ведь он там полковника-то *до кровавых слез доведет*; ведь *кровавую слезу прольет* от него полковник-то, да уж поздно будет. <...> Я, дескать, ученый. Да что ж, что ученый! Так из-за того, что ученый, уж так непременно и надо заесть неученого?.. И уж как начнет ученым своим *языком колотить*, так уж та-та-та! та-та-та! <...> Зазнался, *надулся как мышь на крупу!* Ведь уж туда теперь лезет, *куда и голова его не пролезет*. Да чего! Ведь он там дворовых людей по-французски учить выдумал! <...> Небось, и вы по-французски: «та-та-та! та-та-та! *вышла кошка за кота!*» – прибавил Бахчеев, смотря на меня с презрительным негодованием. [Ф.М. Достоевский. Село Степанчиково и его обитатели]

Ф.М. Достоевский

- – С наступающим днем! Да ты смотри, сколько дня-то ушло, человек несообразный! – *Ври, Емеля, – твоя неделя!* – По-нашему, *хоть на час, да вскачь!* [Ф.М. Достоевский. Село Степанчиково и его обитатели]
- – Совершенно *как дома?* То есть *в натуральном-то виде?* О, этого много, слишком много, но – с умилением принимаю! Знаете, благословенный отец, вы меня на *натуральный-то вид* не вызывайте, не рискуйте... до *натурального вида* я и сам не дойду. Это я, чтобы вас охранить, предупреждаю. [Ф.М. Достоевский. Братья Карамазовы]

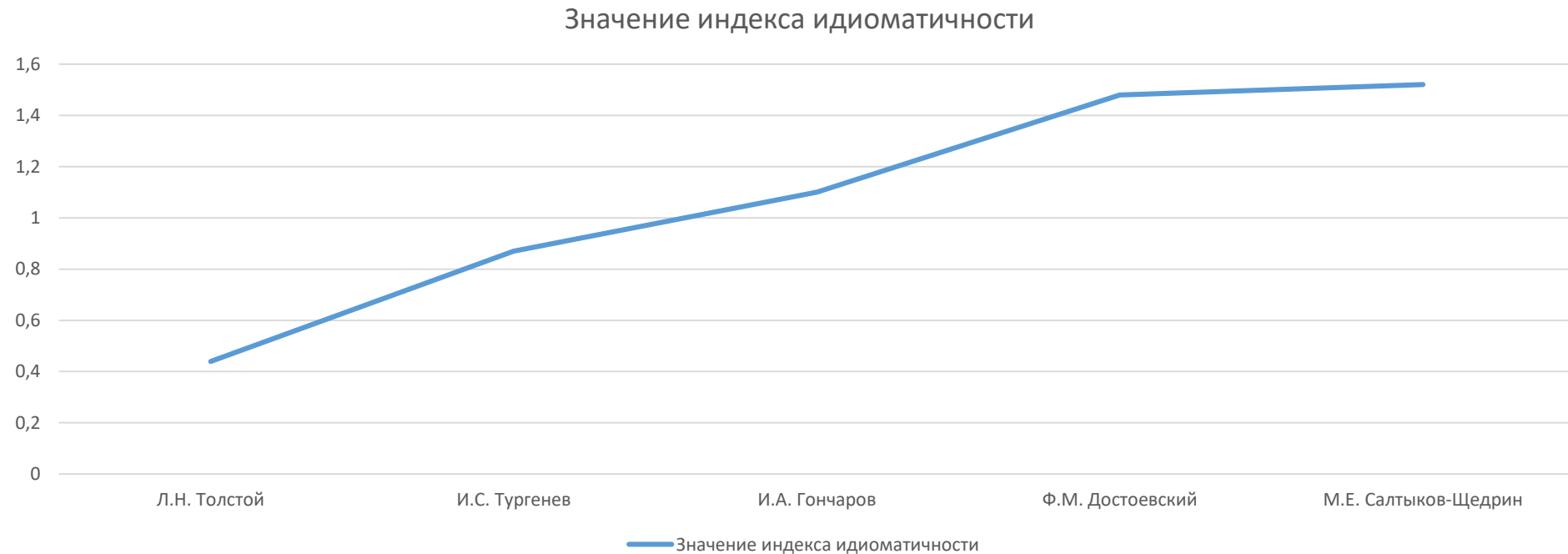
Варьирование индекса идиоматичности по исследуемым авторам

Таблица 6: Распределение значений индекса идиоматичности

Авторы	Значение индекса идиоматичности
Л.Н. Толстой	0,44
И.С. Тургенев	0,87
И.А. Гончаров	1,10
Ф.М. Достоевский	1,48
М.Е. Салтыков-Щедрин	1,52

Варьирование индекса идиоматичности по исследуемым авторам

График 1: Графическое представление индекса идиоматичности



Заключение

- Индекс идиоматичности варьирует не только от автора к автору, но и внутри текстов каждого автора от одного произведения к другому, причем степень варьирования оказывается весьма значительной – более, чем в два раза. Единственный писатель, индекс идиоматичности которого не обнаруживает большое отклонение от произведения к произведению – это Л.Н. Толстой.
- При всех ограничениях выбранного способа подсчета идиоматичности окончательный результат оказался весьма правдоподобным, что объясняется выбором для анализа нескольких важных для конкретного автора произведений.

Заключение

- Стиль Толстого не оставляет места для широкого использования идиом.
- Салтыков-Щедрин и Достоевский нагружают реплики героев идиомами, сознательно прибегая к такому художественному средству выражения смысла.
- Анализ «Записных книжек» Достоевского показывает, что он последовательно фиксировал услышанные идиомы живой речи и вкладывал их в уста персонажей.
- Тургенев и Гончаров явно более идиоматичны, чем Толстой, но идиоматику в их произведениях нельзя рассматривать как характерный художественный прием.

Спасибо